



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

## LOGA DEL NIÑO DIOS.

BY RUDOLPH SCHULLER.

ON the following pages is reproduced one of the manuscripts of the Berendt collection, which is the property of the Library of the University Museum in Philadelphia, Pa. The manuscript bears the number Br 498.12 and the following title: "Loga del Niño Dios. | Representación escénica de los Mangue(s) | en | Namotivá | Santa Catarina. Mayo de 1874."

## LOGA DEL NIÑO DIOS.

## MÚSICA.

*Atienda Señores  
Pongan atención  
Del Mangue tiyo Pegro  
La conversación.<sup>1</sup>  
¿Alabado Sacramento  
Santo Santísimo del altá?  
Mi magre de Catalina  
Mi pagre San Niculá  
Con las ánimas vendita  
Ay no ma San Sebastián  
Mi Magre la Candelaria  
Y apóstolo Santo Tomá  
Mi magre la Mercede  
Santísima Trinidá  
Mi Señora los dolores  
Revuelto con San Pascual,  
Buenas noches, tus personas  
Que dices, y como estás?  
Como lo stan las familias?  
Como quedan por galla?  
Que avis venido á gacé,  
Que no me abis de ontá  
Que estas gaciendo apiñado  
Quien te le fué á convidá  
O te veniste solapado  
De sin verguenza no má?  
Here cuanto sin uicio  
Se han venido amontoná  
Que pensaban reparti  
Guavo con nacatamá  
Que estas gecho los babiecos*

<sup>1</sup> Brinton, *The Güegüence, etc.*, p. xxv.

O me veniste á mirá  
O dices soy como ustedé  
Que mi venida a sampá.  
Sin que naide me convide  
De sin cáscara no má  
No escapa, nunca escapa  
Nunca, nunca, nunca escapa  
Porque yo no soy inracioná  
Ni tampoco gindio cualquiera  
Lo sé las letras gablá  
Yo los leyé las cartillas  
Bastante lo sé rezá  
Sabo muy bié el vendito  
La salvilla y los evegolo no má  
Tan vien sabo el pagre nuestro  
Y bien me sé persiñá  
Sé oración de perro negro  
Con é los jabro las puerta  
Para meterme á robá  
Y se priva los de adentro  
Naide se a de recurdá  
Poro quanto las tontera  
Qui lo hi vinido ajabá.  
Perdóname tus persona  
No te vallas agraviá  
Yo lo vino catariña  
Porque me fué convidá  
La Señora Balentina  
Que muncho me fué rogá  
Me lo dijo: Tata pegas  
Yo te bengo suplicá  
Que bayas ené mi pueblo  
Un sermón á prendicá  
Que la quija de mi yerno Caúdio  
Ba jasé silibridar  
Los gejes magrina del niño  
La tiene que entregá  
Onde Siño Juan Silberio  
Y no quero queda ma  
Quero que lo seya alegre  
Y me gas desempreñá  
Cata que entose le dije  
Porque muncho me afigió  
No y de podé valentina  
Nunca que me é de animá  
Yo no lo sé esa pueruada  
Nunca he ido á sermoniá  
Busca yo al pogre Anton  
Qual Pagre Cura Diriá  
Que á esos si los pagas piste

Te lo an guir á predicá  
 Cata que mi fué diciendo  
 Si bien te boy á pagá  
 Te boy á da tu cajeta  
 Tu trago guaro in cristá  
 Un buen garola garo  
 Dos médios de frijolá  
 Chancho, gallina, capó  
 Colació, nacatamá.  
 Nuri, ñampume, ñorianque,  
 Nimbuyase, ñunguallure,  
 Guaicamo, ñumbateñamo  
 Ñanpume tique licencia  
 Ñuguayore canturia  
 Cata que entonce lo dije  
 Puesime cumplimentá  
 Boy á trepame al tavanco  
 El sirmón á predicá  
 Y aquí me tene ahora  
 Qué ni hayo que rezá.  
 Ni sé que boy á decí  
 Ni que cosa esta será  
 Pero quero alimentame  
 Gui nambari, ñuga ñampume  
 Para despuej recordá  
 Las cosas que en todo santo  
 Todo se ponen á rezá

---

Almuerzo inter al nino lo ponen  
en la una punta del teatro.

---

Y agora si que almorcí  
 Y lo quero recordá  
 Las cosas que alla la escuela  
 Pero nada que me acuerdo,  
 Balgame San Baltasá  
 Quero vé los musiquero  
 Si me puede aconsejá  
 Qual será sermón del niño  
 Para podé predicá  
 Maestro por amor de Dios  
 Hacerme ese fabó no ma  
 De dicí como se empieza  
 La sermoná á predicá

MÚSICA.

Indio si quieres saber  
 Lo que aquí debes hablar  
 En la sagrada Escritura  
 Todo lo debes hallar.

## RESITA.

Here que maistro tan cavayo  
No me quere aconsejá  
Lo que al niño Dios agora  
Yo lo debo ir hablá.  
Pero me stoy acordando  
Quen Novena San Antonio  
Tanbien de la Trinidar  
Dice la cosa del niño  
Y eso no ma boy rezá.

---

Quitarse el sombrero y se va  
onde está el misterio (1)

Magre divino del verso  
Reina pura y singular  
Quien Siñora como bos  
Tanto bien pudo gozar  
De tener en otro brillante  
A nuestro Dios celestial  
Que por su grande umildar  
Quizo en pogre pesebre  
Use tan gran majestar.  
Rey de los cielos y tierra  
Bos abeis de perdoná  
La inocencia tata Pegro  
Que aqui te biene á gablar.  
Y bos, Siñor San Joser  
Patriarca el ma singular  
Que abis tenido tanto mérito  
Por benir acompaña  
Al bervo umanado que ayó  
Se representa en portal  
Pues lo los pague putativo  
De tan grande majestar  
Tan justo, tan casto y puro  
Que otro no te a de gualar  
Concede nos de tu gijo  
Vallamos aya reino del cielo  
Solamente á descansár  
Y á tu devoto Juan Salvero  
Larga vida le as de da,  
Porque siga silibrandote  
Y nunca te a de olvidá.  
Y á Siñora Balentina,  
Claudio y su esposa no ma  
Y á toditos los de casa  
Alentado los tengas  
Porque otro año con gusto  
Te lo bengan á entregá  
Y baya onde tata Pegro  
Que lo benga á predicá.

Y bos público auditorio  
Pasaras á dispinsá  
La falta que y comitido  
En lo que benido á gablá  
Yayudame á decí: viva  
El niño, el San Joser  
Y la Reina celestial.

PHILADELPHIA, PA.,

DECEMBER, 1912.